

If a man could not hide little rifts in the lute from one so good and humble and affectionate, he wasn't fit to live (J. Galsworthy, *The Dark Flower*);

A few tried, and one or two pretended, to find rifts in the Postgates matrimonial lute, but these were so obviously unfounded, that they passed into a joke, a joke against the gossips (L.P. Hartley, *Two for the River*).

Прием вклинивания становится возможным потому, что оборот приобретает целостное, переосмысленное фразеологическое выражение и фиксированную форму.

Итак, при употреблении авторских оборотов в нескольких контекстах возможны ограниченные изменения. Характер авторского контекста оказывает определенное влияние на перспективу развития авторских оборотов, где контекст выступает как фактор, способствующий созданию обобщенно-образного значения авторских оборотов, выявляя их потенции как будущих фразеологизмов. Выходя за рамки индивидуального употребления, авторский оборот превращается в потенциальный фразеологический и затем в ФЕ, допускающий различные изменения: как нормативные, так и окказиональные.

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
2. Клековкина, Е. Е. Об основных путях образования фразеологизмов в английском языке XVI века. Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков. / Е. Е. Клековкина - Куйбышев, 1981, т.258.- 207 с.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1996. - 331 с.
4. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий.- М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. - 309 с.

Л.Г. Петрова, Цуй Ливэй

АНАЛИЗ ЧАСТОУПОТРЕБЛЯЮЩИХСЯ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ПРИЧИНЫ, В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИХ АНАЛОГАМИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Русский и китайский языки являются совсем разными, непохожими друг на друга языками, и в них трудно обнаружить какие-либо сходные черты. Китайский язык, в отличие от русского, является морфологически слаборазвитым языком. Синтаксические связи и отношения в китайском языке выражаются при помощи порядка слов, посредством служебных слов и интонации, тогда как в русском языке эту функцию выполняют предложно-падежные конструкции. Для формирования значения предложно-падежной конструкции в русском языке ведущим грамматическим средством выступает предлог, а падежная флексия служит дополнительным сопровождающим грамматическим средством (Янко-Триницкая, 1982).

В современном русском языке существует 204 предлога, среди них предлогов, которые выражают значение причины, более 20 [4]. В рамках данной статьи мы рассмотрим лишь наиболее часто употребляющиеся причинные предлоги русского языка: *из, от, с, по, из-за, благодаря* в сравнении с их аналогами в китайском языке.

Итак, в состав русскоязычных конструкций, выражающих значение причины, чаще всего входят следующие предлоги:

предлог	значение	пример
<i>из</i>	Выражает причину какого-то чувства или душевного состояния человека. Употребляется либо с глаголами, которые выражают сознательное действие человека, либо с существительными, обозначающими свойства, качества, чувства, оттенки его душевного состояния.	<i>из + сущ. Р.П.</i> из сочувствия, из уважения, из сожаления, из вежливости, из ревности, из зависти и т.д.
<i>от</i>	Употребляется с именами существительными, обозначающими причину любых действий, как позитивных, так и негативных.	<i>от + сущ. Р.П.</i> 1) смеяться, хохотать от счастья, запыхаться от бега, задыхаться от волнения, устать от тревог; 2) дрожать от ветра, погибнуть от засухи, проснуться от шума; 3) умирать от болезни, страдать от бессонницы.
<i>с</i>	Употребляется при указании на причину действия или состояния. Когда выражает значение причины, совпадает с предлогом <i>от</i> . Употребляется, в основном, в разговорной речи.	<i>с + сущ. Р.П.</i> сделать что-н. с разрешения, говорить что-н. с обиды, испугаться с не привычки.
<i>по</i>	Употребляется с именами существительными, обозначающими причину, как правило, нежелательного, неблагоприятного или не зависящего от воли человека действия.	<i>по + сущ. Д.П.</i> по рассеянности, по неаккуратности, по небрежности, по неопытности, по неосмотрительности, по неумению, по ошибке, по привычке, по старости, по ошибке и т.д.
<i>из-за</i>	Употребляется с именами существительными или	<i>из-за + сущ. Р.П.</i> из-за крика, из-за болезни, из-за

	местоимениями, обозначающими причину, которая повлекла за собой негативные последствия, выраженные глаголом с отрицательной частицей или без нее.	жара, из-за жары, из-за мороза, из-за страха, из-за него и т.д
<i>благодаря</i>	Употребляется с именами существительными при выражении благоприятной причины	<i>благодаря</i> + <i>сущ Д П</i> Благодаря отливу снегов мы легко могли различать дорогу, которая все еще шла в гору, хотя уже не так круто (Лермонтов)

Как видно из примеров, предлоги в русском языке не употребляются отдельно, часто сочетаются с именами существительными или местоимениями, выражают значение причины, в предложении являются обстоятельством причины, обозначают причину возникновения действия или свойства, отвечают на вопросы: *почему? отчего? по какой причине?* и т.д

Сначала рассмотрим причинную семантику предлогов *из, от, с, из-за* в сопоставлении с их китайскими аналогами

1) Предложная конструкция *из + сущ* в родительном падеже выражает причину, которая вызывает какое-то сознательное действие. Китайским аналогом этому служит предлог, представленный двумя иероглифами “*出于*”, употребляющийся, в большинстве случаев, в сочетании с другими частями речи. Первый иероглиф *出* значит «выйти», у второго иероглифа *于* значений много: во что, в чём, на что, на чём, у кого-чего; к кому-чему, для кого-чего. Например:

Из скромности он никому не сказал о своем благородном поступке

出于· 虚, 他没有 任何人· · 自己行 的高尚。

В предложении на русском языке значение причины выражает конструкция, в состав которой входят предлог *из* + имя существительное *скромность* в родительном падеже. В предложении на китайском языке представлены предлог *出于*(из) + имя существительное · *虚* (скромность).

2) *от, с + сущ* в родительном падеже часто выражает причину невольного действия или состояния. В китайском языке это значение передаётся иероглифами “*由于*”. Первый иероглиф *由* означает *из, от*, второй – *于* означает *во что, в чем, на что, на чем, у кого-чего, к кому-чему, для кого-чего*. Кроме того, это значение может быть передано посредством иероглифов “*因*”. Первый *因* на русский язык можно перевести как «причина», значение второго иероглифа – «для». Например:

От быстрого бега лошадь скоро устала.

由于· 得太快, · 很快就累了。

В предложении на русском языке значение причины выражают предлог *от* + имя прилагательное *быстрый* + имя существительное *бег* в родительном падеже. А на китайском – предлог *由于* (*от*) + глагол · (*бегать*) + вспомогательное

слово **得** (не обозначает ничего, когда после глагола идет наречие. **得** всегда ставится между глаголом и наречием, потому что в китайском языке, если после глагола идет качественное наречие, за глаголом всегда следует иероглиф **得**). Таким образом, конструкция выглядит так: глагол + **得** + наречие) + наречие **太快** (слишком быстро).

С испугу он не мог вымолвить ни слова.

因 害怕他一句· 也· 不出来。

В русском предложении значение причины передают предлог с + имя существительное *испуг* в родительном падеже. В предложении на китайском языке – предлог **因** (первый иероглиф **因** - это «причина», второй выражает значение «для») + глагол, имя прилагательное или наречие **害怕** (испугаться, испуганный или испуганно).

3) *из-за* + *сущ.* в родительном падеже указывает на причины, которые вызывают негативные последствия. В китайском языке употребляются а) либо уже знакомые иероглифы “**由于**”, либо б) “**都怪**” (где первый иероглиф **都** означает «всё», значение же второго – «обижаться»). Например:

Из-за сильного дождя экскурсия не состоялась.

а) **由于大雨, 旅行都被取消了。**

Здесь предложение на русском языке полностью совпадает с его китайским аналогом. Предлог *из-за* + имя прилагательное *сильный* + имя существительное *дождь* = предлог **由于** (первый иероглиф **由** выражает значение «из, от», второй **于** – «в что, чём; на что, чём; у кого-чего; к кому-чему; для кого-чего») (*из-за*) + имя прилагательное **大** (*большой, сильный*) + **雨** (*дождь*).

Из-за плохого ухода цветы погибли.

б) **都怪照· 得不好, 所有的花都枯萎了。**

В русском варианте в предложноподлежащую конструкцию с причинным значением входят предлог *из-за* + имя прилагательное *плохой* + имя существительное *уход* в родительном падеже. А в китайском варианте значение причины выражается следующим сочетанием: местоимение + глагол, где **都** – определительное местоимение *всё*, **怪** – глагол обвиняться. Детально это выглядит следующим образом: сочетание местоимения и глагола **都怪** (*из-за*) + глагол **照** (ухаживать за кем-то/ чем-то) + **得** (вспомогательное слово после глагола) + наречие **不好** (плохо). Таким образом, сочетание **都怪** является аналогом каузативной конструкции *из-за чего-нибудь/кого-нибудь*.

Далее остановимся на предлогах *по* и *благодаря*, сопоставив эти предлоги с их китайскими аналогами.

1) *По* + *сущ. Д.П.* выражает причину, которая вызывается самим субъектом, и приводит к негативным действиям. На китайский язык переводится иероглифами “**由于**” (первый иероглиф **由** означает «из, от», второй **于** – «в что, чём; на что, чём; у кого-чего; к кому-чему; для кого-чего»). Например:

По рассеянности я забыл билет дома.

由于心不在焉, 我把票落家了。

В русском варианте значение причины передаётся при помощи предлога *по* + им. сущ *рассеянность* в дательном падеже. В китайский вариант входят предлог *由于* + фразеологизм *心不在焉* Здесь *心* – имя существительное (*сердце*) + *不* (*не*) + предлог *在* (*в или на*) + *焉* (в данном случае обозначает *тут*). По *рассеянности* можно перевести не фразеологизмом, а простым словосочетанием, но когда мы переводим текст с иностранного языка на китайский, всегда стараемся сделать перевод красивее, свободнее, соблюдая правило трёх иероглифов: *信* (точно, правильно по значению), (свободно), *雅* (красиво).

Благодаря + сущ Д П выражает причину, которая способствует развитию дела, даёт желательный результат. Китайский аналог – “*多*” (*первый иероглиф* означает «много», *второй иероглиф* выражает значение «быть не достаточным, не хватать»). Например:

Благодаря обильным дождям урожай собрали хороший.

多 大量的降雨, 才有了· · 好的收成。

Конструкция из предлога *благодаря* + имя прилагательное *обильный* + имя существительное *дождь* в дательном падеже выражает значение причины в русском предложении. Китайский же вариант выглядит иначе: предлог *多* (*благодаря*) + имя прилагательное *大量的* (*обильный*) + глагол *降* (*спускаться, идти*) + имя существительное *雨* (*дождь*).

Благодаря его усилиям империя процветала во времена его правления.

由于他的努力, · 个帝国在他的治理下繁· 旺。

Предлог *благодаря* также можно перевести на китайский язык иероглифом *由于*. Эта предложная конструкция имеет полное совпадение с китайским языком по используемым частям речи. Предлог *由于* (*благодаря*) + местоимение *他的* (*его*) + имя существительное *努力* (*усилия*).

Анализ сопоставляемых единиц позволил заметить, что в контактируемых языках наблюдается несоответствие частей речи после предлогов. В китайском языке предложная конструкция выделяется как отдельная часть запятой в том случае, если после предлога следует много слов. С одной стороны, это облегчает процесс чтения, с другой стороны, предложение смотрится красивее. Если после предлога стоит только одно слово, то эта часть не выделяется. В русском же языке предложная конструкция в предложении обычно не выделяется, в некоторых случаях независимость предложной конструкции зависит от синтаксиса и семантики.

Литература

1. Русская грамматика – М., Наука, - 1980.
2. 王· · 。 · 代· · · 法理· 研究。北京：· 文出版社, 1997。 / Ван Вэйцань. Исследование теории по грамматике китайского языка. Пекин. 1997.
3. 汪 炎。 · · · 法。上海：上海大学出版社, 1998。 / Ван Лииянь. Грамматика китайского языка. Шанхэй. 1998.
4. 蒋世民。俄· 前置· 。宇航出版社 / Цянь Шиминь, Предлоги русского языка. Пекин. 1989